



**Direzione Coesione Sociale, Servizi  
alla Persona e Benessere di Comunità**

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC [coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it](mailto:coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it)

**Allegato alla determinazione dirigenziale n. 2230 del 16/11/2018**

**AVVISO PUBBLICO ESPLORATIVO FINALIZZATO AD UN'INDAGINE DI MERCATO PER L'ACQUISIZIONE  
DI MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE  
LINGUISTICO-CULTURALE, CON PRESTAZIONI A CHIAMATA E INTERVENTO CONTINUATIVO IN  
LINGUA BANGLA, DELLA DURATA DI TRE ANNI**

Il Comune di Venezia, in esecuzione della determinazione a contrarre n. 2230 del 16/11/2018 intende affidare il servizio di mediazione linguistico-culturale, con prestazioni a chiamata e intervento continuativo in lingua bangla, della durata di 36 mesi, a supporto del Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo, ricorrendo alla procedura negoziata previa consultazione, ove esistenti, di almeno cinque operatori economici, individuati sulla base di indagini di mercato ai sensi dell'art. 36 comma 2 lettera b) del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i.

Di seguito si dettagliano le caratteristiche essenziali del contratto nonché i requisiti minimi che devono essere posseduti dagli operatori economici per presentare l'offerta.

**1. STAZIONE APPALTANTE**

Comune di Venezia – San Marco 4136 – 30124 Venezia

C.F. 00339370272

**2. OGGETTO DELL'AVVISO**

L'avviso riguarda l'acquisizione di manifestazioni di interesse per la gestione del servizio di mediazione linguistico-culturale, con A) prestazioni a chiamata e B) intervento continuativo in lingua bangla, della durata di 36 mesi, a supporto del Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo, nel rispetto delle normative in materia e ai sensi dell'art. 36 comma 2 lettera b) D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.

**3. MODALITA' DI SELEZIONE**

La procedura di selezione verrà svolta sulla piattaforma Consip SpA [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it) e pertanto gli operatori economici concorrenti devono essere accreditati, alla data della domanda, al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA).

L'offerta verrà valutata, ai sensi dell'art. 95 del D. Lgs. n. 50/2016, in base al criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa. Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.



**Direzione Coesione Sociale, Servizi  
alla Persona e Benessere di Comunità**

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC [coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it](mailto:coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it)

#### **4. DESCRIZIONE DEL SERVIZIO**

Il servizio di mediazione linguistico-culturale richiesto comprende attività di traduzione e interpretariato, mediazione, facilitazione all'accesso ai servizi, rapporti con singoli e gruppi per facilitare la comunicazione, le relazioni e la trasmissione di informazioni utili alla vita nella comunità locale. Offre inoltre la consulenza sulle specifiche caratteristiche dei singoli gruppi della migrazione e la comprensione di problematiche, bisogni, comportamenti.

Il servizio richiesto si articola nelle seguenti prestazioni, come segue:

**A) interventi a chiamata;**

**B) intervento continuativo in lingua bangla.**

Entrambi gli interventi comprendono:

- la mediazione linguistico – culturale nei Centri di Accoglienza dei progetti del sistema di Protezione per richiedenti Asilo e Rifugiati (SPRAR);
- la mediazione linguistico culturale a disposizione degli sportelli dell'Agenzia per la Coesione Sociale, in avvio con la prossima riorganizzazione della Direzione
- la mediazione nella facilitazione nei rapporti scuola – famiglia, per l'inserimento a scuola dei minori immigrati neo arrivati nel territorio del Comune di Venezia e nel territorio del Comitato dei Sindaci di Venezia dell'Azienda Ulss 3 Serenissima (Comuni di Marcon e Quarto d'Altino);
- la facilitazione e l'accesso ai servizi sociali e socio-sanitari del territorio del Comune di Venezia e dell'intero territorio del Comitato dei Sindaci di Venezia dell'Azienda Ulss 3 Serenissima, compresi sia gli specifici interventi del Servizio Immigrazione, sia l'orientamento informativo presso gli sportelli delle Anagrafi Comunali;
- le attività di mediazione a supporto dei progetti di integrazione e promozione;
- traduzioni di materiali vari.

#### **5. QUALITA' E CARATTERISTICHE DEL SERVIZIO**

**Obiettivi e contesti di servizio**

Gli interventi del Servizio Immigrazione del Comune di Venezia sono finalizzati alla facilitazione dei rapporti tra cittadini stranieri, le istituzioni e i diversi servizi del territorio, per l'integrazione anche attraverso la comprensione comunicativa.

Con questo presupposto la gestione del servizio mediazione linguistico-culturale diventa strategico per:

- l'inserimento dei beneficiari nei centri di accoglienza dei progetti Sprar, sia per la stipula dei contratti di accoglienza, sia nel supporto socio-sanitario all'ingresso e durante l'accoglienza, nella



## Direzione Coesione Sociale, Servizi alla Persona e Benessere di Comunità

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC [coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it](mailto:coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it)

definizione dei piani personalizzati riferiti anche al rafforzamento delle condizioni di integrazione successiva all'uscita, nella gestione della vita comunitaria nei centri;

- la gestione del primo contatto fra scuole e famiglie con bambini in età dell'obbligo per garantire il diritto dovere all'istruzione, favorire l'inserimento nelle migliori condizioni per i singoli e per la scuola, illustrare le regole scolastiche anche in riferimento alle problematiche relative all'iscrizione (Protocollo Comune di Venezia, Prefettura, Ufficio Scolastico Regionale, Regione Veneto, maggio 2018) prevenire la dispersione e l'insuccesso scolastico, favorire la presenza attiva delle famiglie;

- la gestione dei servizi della "costituenda" Agenzia per la Coesione Sociale quale punto di accesso unico al sistema degli interventi e dei Servizi Sociali del territorio per rispondere in maniera congiunta e complementare ai diversi bisogni dell'utente/nucleo (economico, sociale, abitativo, di orientamento), quale supporto per la gestione degli accessi di persone di origine immigrata con difficoltà di comunicazione;

- la gestione di specifici interventi sociali e informativi richiesti dai servizi del territorio (compreso il Servizio Immigrazione e gli sportelli anagrafici) per facilitare la comprensione dei bisogni e la presa in carico degli utenti, facilitando anche la gestione stessa dei servizi, prevenendo malintesi, e in questo modo favorendo l'efficacia e l'efficienza dei servizi stessi;

- la promozione della comprensione culturale tra cittadini stranieri e operatori dei servizi e nel suo complesso la convivenza sociale nel territorio, specie nelle aree ad alta presenza migratoria, anche attraverso progetti che promuovano la mediazione dei conflitti e la facilitazione della convivenza.

I servizi sopraindicati vengono offerti, grazie ad un accordo di Gestione Associata, nel territorio della Comitato dei sindaci dei Distretti 1 e 2, dell'Azienda Ulss 3, comprendente i Comuni di Venezia, Quarto d'Altino e Marcon.

### **Interventi richiesti**

Gli interventi richiesti sono i seguenti:

**A) interventi a chiamata**, come di seguito specificato:

#### **1. Lingue a chiamata**

Per la gestione del servizio di mediazione linguistico-culturale con prestazioni a chiamata, va garantita la presenza dei mediatori linguistico-culturali per le seguenti lingue: pashtun, arabo, cinese, bangla, turco, rumeno, filippino, ucraino, albanese, srilankese, wolof, broken english, urdu, curdo (sorani, kurmangi), macedone, serbo e croato, inglese, francese, spagnolo, tedesco, portoghese/brasiliiano.

L'Amministrazione Comunale si riserva la possibilità di chiedere, durante il periodo dell'affidamento, variazioni, integrazioni o modifiche nella composizione delle sopracitate lingue



## Direzione Coesione Sociale, Servizi alla Persona e Benessere di Comunità

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC [coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it](mailto:coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it)

ordinarie. La Ditta aggiudicataria dovrà operare tali variazioni, integrazioni o modifiche delle lingue, al massimo entro 15 giorni dalla richiesta da parte dell'Amministrazione Comunale.

La Ditta aggiudicataria nel caso di necessità straordinarie manifestate dal Servizio Immigrazione con riferimento alle lingue sopracitate, sarà tenuta a reperire almeno un altro operatore per quella lingua entro 10 giorni dalla richiesta.

### 2. Lingue rare

Oltre alle lingue sopracitate, il Servizio Immigrazione, per comprovate necessità di servizio e previa richiesta scritta alla Ditta aggiudicataria, potrà richiedere anche mediatori/trici per eventuali lingue rare o lingue non presenti nell'elenco sopracitato. Tra queste se ne indicano alcune utilizzate saltuariamente durante l'appalto in corso: amarico, tigrino, somalo, thai, bambara, hindi, giapponese, coreano, farsi/dari, mandinga.

Per queste lingue il compenso orario sarà maggiorato del 25% rispetto al prezzo offerto in sede di gara e il Servizio immigrazione le richiederà a pacchetti di 4 ore ciascuno.

In casi eccezionali per urgenza e gravità documentata, sarà possibile richiedere interventi per lingue difficilmente reperibili nel territorio circostante: in questi casi potrà essere riconosciuto un compenso maggiorato del 50% rispetto al prezzo offerto in sede di gara se i mediatori arriveranno da regioni extra Triveneto. Il Servizio Immigrazione le richiederà a pacchetti di 6 ore ciascuno.

### 3. Interpretariato telefonico

L'attività di interpretariato telefonico, pur eccezionale e rara, è da effettuarsi quando l'intervento di persona del mediatore/mediatrice non è possibile ed è comunque necessaria una traduzione immediata del colloquio tra operatore e utente. L'intervento telefonico dovrà essere garantito dal lunedì al venerdì dalle 8.00 alle 18.30. La ditta aggiudicataria dovrà mettere in contatto il mediatore/mediatrice con l'operatore con tempistica inferiore a 60 minuti. L'intervento telefonico può essere attivato solo ed esclusivamente dall'operatore del Servizio Immigrazione del Comune di Venezia. Il calcolo del tempo di lavoro sarà corrispondente al tempo effettivamente impiegato.

### 4. Traduzioni scritte

L'attività di traduzione scritta si caratterizza nella traduzione di volantini, materiali scolastici, sociali, materiali per l'accesso e il funzionamento dei servizi, ecc. Le attività di traduzione dovranno essere effettuate di media in 3 giorni lavorativi, fino a un massimo di 15 giorni per



**Direzione Coesione Sociale, Servizi  
alla Persona e Benessere di Comunità**

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC [coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it](mailto:coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it)

opuscoli o testi più complessi. Una cartella scritta corrisponde, nel caso di lingue con alfabeto latino, al costo di 1 ora di mediazione a chiamata, nel caso di lingue con altri alfabeti corrisponde a 1 ora e 30 minuti.

**B) intervento continuativo in lingua bangla**

Vista la massiccia presenza nel territorio del Comune di Venezia di famiglie immigrate provenienti dal Bangladesh, accertate negli anni le problematiche e le necessità di mediazione con disponibilità costante, dovrà essere offerto un servizio specifico per questa lingua, per 37 ore settimanali, per l'intera triennalità: su questa attività ci sarà un monitoraggio specifico del Servizio Immigrazione.

**Tempistica e organizzazione delle prestazioni**

La Ditta aggiudicataria dovrà :

**fornire**, a seguito di comunicazione scritta da parte del Servizio Immigrazione, il servizio di mediazione linguistico culturale con prestazione a chiamata, entro 48 ore dalla richiesta;

**assicurare che il mediatore sia presente in situazione**. La mediazione, salvo specifiche eccezioni, avviene in collaborazione con operatori, insegnanti, volontari, personale socio- sanitario responsabile del "trattamento" della persona;

**garantire** che il mediatore si presenti ad effettuare il servizio richiesto nei tempi e luoghi stabiliti, del territorio del Comune di Venezia, Terraferma e zone lagunari comprese, e nel territorio dei Comuni dei Distretti 1 e 2 dell'Azienda Ulss 3 Serenissima; tali spostamenti sia per quanto riguarda il tempo impiegato che per il costo dei mezzi di trasporto, non comportano oneri a carico del Comune di Venezia, il quale si impegna a garantire pacchetti minimi di 2 ore per ogni intervento effettuato in sedi disagiate;

**compilare** la modulistica e la documentazione prevista per l'intervento, all'interno del monte orario assegnato per l'esecuzione del servizio, garantendone la consegna agli uffici del Servizio di Immigrazione;

**garantire**, la presenza dei mediatori incaricati alle riunioni di coordinamento tecnico gestite dal Servizio Immigrazione;

**garantire** la presenza dei coordinatori agli incontri di verifica almeno trimestrale gestiti dal servizio durante i quali dovranno presentare i dati sulle attività e sugli interventi attuati, una valutazione dei risultati raggiunti, i nominativi del personale dipendente per cui si prevedono modifiche ;

**presentare** una relazione ogni 12 mesi contenente:

- dati sulle attività e sugli interventi attuati ed una valutazione dei risultati raggiunti;
- iniziative di aggiornamento effettuate;
- i nominativi del personale dipendente che hanno partecipato alle attività di formazione ai sensi del D.Lgs. 81/2008;



## Direzione Coesione Sociale, Servizi alla Persona e Benessere di Comunità

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC [coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it](mailto:coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it)

- i nominativi dei mediatori che hanno partecipato alle attività di aggiornamento o che hanno conseguito titoli richiesti per l'esercizio della funzione (Attestati B1, diplomi di scuola superiore, attestazioni universitarie);

- ulteriori dati da concordare con la Stazione Appaltante, utili alla valutazione della qualità ed efficacia del servizio reso;

**rispettare** le indicazioni, in merito alla durata e modalità di svolgimento dell'intervento, fornite dal Servizio Immigrazione;

**assicurare** interventi di aggiornamento ai mediatori per almeno 10 ore all'anno (con costi a carico dell'aggiudicatario) e presentare annualmente documentazione di tali iniziative;

**dare comunicazione** della fine dell'intervento a scuola (per progetti individuali) durante gli incontri di rendicontazione mensili.

Alcuni interventi di mediazione, per gravi ed accertati motivi, potranno essere saltuariamente richiesti anche **al di fuori di queste fasce orarie**, e in casi eccezionali fuori provincia (nella casistica passata per esempio si rileva un accompagnamento all'Ospedale di Padova), per tali interventi il compenso orario sarà maggiorato del 25% rispetto al prezzo offerto;

potranno inoltre essere saltuariamente richiesti alcuni interventi in "**emergenza**" (al di sotto delle 48 ore tra arrivo richiesta ed effettuazione dell'intervento), in questi casi il compenso orario sarà maggiorato del 25% rispetto al prezzo offerto.

### Coordinamento

Stante le specifiche condizioni del servizio a chiamata, la Ditta aggiudicataria dovrà necessariamente garantire la possibilità di presentare le richieste nell'arco di ore indicato e assicurare la costante presenza di un coordinatore in grado di garantire il raggiungimento degli obiettivi gestionali ed economici annuali ed il funzionamento del servizio. La Ditta aggiudicataria dovrà indicare al Comune di Venezia nome, indirizzo e numero di telefono mobile del coordinatore, che svolgerà la funzione di "Responsabile dell'Appalto", oltre che funzioni di monitoraggio e raccordo con il Servizio Immigrazione.

La funzione di coordinatore dovrà essere svolta da persona in possesso di requisiti specifici (almeno Laurea triennale), ed esperienza nella gestione ed organizzazione di servizi di mediazione linguistico-culturale. Per l'attività del coordinatore, la Ditta aggiudicataria non potrà addebitare all'Amministrazione Comunale alcun costo aggiuntivo, in quanto tale funzione deve intendersi compresa nei costi di gestione del servizio stesso.

La funzione di coordinamento deve essere svolta nella sede locale dell'Ente attuatore, in modo tale da rendere possibile il contatto costante, anche in presenza, con gli incaricati comunali addetti alla verifica del servizio e al suo buon funzionamento.



**Direzione Coesione Sociale, Servizi  
alla Persona e Benessere di Comunità**

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC [coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it](mailto:coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it)

**Monte ore triennale**

Nell'ambito della gestione del servizio la presenza degli operatori va garantita (nella fascia oraria dalle ore 08.00 alle ore 18.30, dal lunedì al sabato) per un monte ore presunto complessivo di 9000 ore, per le prestazioni a chiamata e 5.550 ore per il servizio di mediazione in lingua bangla, per un totale triennale stimato di 14.550 ore.

**Altre condizioni aggiuntive**

La Ditta si impegna a fornire gli stessi mediatori i cui curriculum sono stati presentati in sede di gara. Qualora eccezionalmente si dovessero, per impedimenti da documentare, sostituire tali mediatori, i nuovi operatori dovranno avere caratteristiche equivalenti e dovranno essere presentati anticipatamente al Servizio di riferimento.

**6. DURATA**

L'appalto ha la durata di 36 mesi decorrenti dall'aggiudicazione. L'avvio può essere confermato, anticipato o differito, a seguito dell'espletamento della procedura di gara.

**7. VALORE STIMATO DELL'AFFIDAMENTO**

L'importo complessivo massimo presunto per le attività descritte al punto 4 del presente Avviso, per la durata di 36 mesi, è complessivamente di **€ 392.500=** oneri fiscali esclusi, a sua volta distinto nel modo seguente:

- a) per i servizi di cui al punto 4. lett. A), Interventi a chiamata, il prezzo posto a base d'asta ammonta a **€ 263.000,00**, per un monte ore presunto complessivo di 9.000;
- b) per i servizi di cui al punto 4. lett. B), intervento continuativo in lingua bangla. il prezzo posto a base d'asta ammonta a **€ 129.500,00**, per un monte ore complessivo di 5.550.

**8. SOGGETTI AMMESSI A PARTECIPARE**

Ai fini della partecipazione alla procedura, agli operatori economici è richiesto:

- a) insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 80 del D. Lgs. n. 50/2016;
- b) di accettare senza condizioni o riserva alcuna tutte le disposizioni contenute nel "protocollo di legalità" sottoscritto il 07/09/2015 tra la Regione Veneto, le Prefetture della Regione Veneto, l'ANCI Veneto e l'UPI Veneto (articolo 1, comma 17, della legge 6 novembre 2012, n.190) e successive integrazioni;
- c) di non aver conferito incarichi professionali o attività lavorativa ad ex dipendenti pubblici che hanno cessato il rapporto di lavoro con la Pubblica Amministrazione da meno di tre anni i quali, negli ultimi tre anni di servizio, hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto di quest'ultime ai sensi dell'art. 53, comma 16-ter del D.Lgs. n. 165/2001 s.m.i.;



**Direzione Coesione Sociale, Servizi  
alla Persona e Benessere di Comunità**

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC [coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it](mailto:coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it)

d) iscrizione nei registri della Camera di Commercio Industria Artigianato e Agricoltura o analogo Registro di Stato per i paesi aderenti alla U.E. dal quale risulti che l'impresa è iscritta per le attività oggetto della gara o dichiarazione di iscrizione negli albi o nei registri secondo la normativa prevista per la propria natura giuridica;

e) capacità economica e finanziaria: fatturato globale realizzato negli ultimi tre esercizi, per un importo complessivo non inferiore a € 250.000,00.= (duecentocinquantamila/00), iva esclusa. Tale limite si rende necessario in quanto si tratta di un servizio di rilevante entità, rivolto ad una fascia debole di popolazione, per la quale devono essere garantiti standard elevati e perciò necessitanti di una struttura organizzativa adeguata, predefinita e con esperienza pregressa.

f) capacità tecnica: servizi analoghi (per destinatari pubblici o privati) a quelli di mediazione linguistico culturale di cui al presente Avviso, effettuati cumulativamente nell'ultimo triennio, per un importo minimo di € 150.000,00.= (centocinquantamila/00), iva esclusa.

f) di essere abilitati alla data della manifestazione di interesse al portale [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it), Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione MEPA di Consip S.p.A.

### **9. MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE**

Gli operatori economici in possesso dei requisiti richiesti possono chiedere di essere invitati alla procedura negoziata ai sensi dell'art. 36 comma 2 lettera b), presentando domanda in carta semplice secondo il modulo Allegato "1" al presente avviso.

La manifestazione d'interesse, dovrà pervenire al Comune di Venezia, pena l'esclusione, entro 15 giorni decorrenti dal giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso nel sito web del Comune di Venezia e/o all'Albo Pretorio, entro le ore 12.00 del giorno 7/12/2018:

- a mano al Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo della Direzione Coesione Sociale, Servizi alla Persona e Benessere di Comunità, sede di Mestre via Verdi n. 36;

- inviata a mezzo raccomandata A/R del servizio postale oppure mediante agenzia di recapito autorizzata al Comune di Venezia alla Direzione Coesione Sociale, Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo, sede di Mestre via Verdi n. 36;

in apposito plico chiuso e controfirmato sui lembi, recante all'esterno l'indicazione completa del nome dell'operatore economico e l'indirizzo dello stesso oltre alla seguente dicitura: "Manifestazione di interesse per l'affidamento del servizio di mediazione linguistico-culturale, con prestazioni a chiamata e intervento continuativo in lingua bangla, della durata di 36 mesi."

Trascorso il termine fissato, ai fini della procedura della presente indagine di mercato, non è ammessa alcuna ulteriore candidatura, anche se sostitutiva o aggiuntiva di comunicazione



**Direzione Coesione Sociale, Servizi  
alla Persona e Benessere di Comunità**

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC [coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it](mailto:coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it)

precedente.

Il Comune di Venezia non terrà conto delle manifestazioni di interesse:

- presentate da un soggetto diverso dai soggetti ammessi a partecipare;
- presentate oltre il termine stabilito;
- presentate da soggetti che ricadono in uno dei motivi di esclusione dalla partecipazione a procedura d'appalto elencati all'art. 80 del d.lgs. 50/2016;
- non adeguatamente compilate secondo l'allegato "1";
- non sottoscritte dal legale rappresentante del soggetto partecipante;
- non accompagnate da una copia del documento di identità del legale rappresentante;

Per eventuali chiarimenti e informazioni è possibile inviare una email ai seguenti indirizzi di posta elettronica:

[cittadinistranieri@comune.venezia.it](mailto:cittadinistranieri@comune.venezia.it)

**10. CRITERI DI INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI INVITATI ALLA PROCEDURA NEGOZIATA**

Tale avviso rappresenta esclusivamente un'indagine di mercato per individuare soggetti interessati da invitare a partecipare alla procedura negoziata per l'affidamento del servizio di cui trattasi.

Il presente avviso non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune di Venezia che sarà libero di avviare eventuali altre procedure e/o trattative.

La procedura negoziata sarà espletata anche in presenza di una sola manifestazione di disponibilità, purché l'operatore economico risulti in possesso dei requisiti di cui al presente avviso. E' altresì facoltà dell'Amministrazione appaltante non procedere all'affidamento del servizio nel caso in cui le offerte pervenute non risultassero conformi ai criteri e vantaggiose.

Nel caso pervenga una sola manifestazione di interesse l'Amministrazione si riserva la facoltà di effettuare la procedura negoziata con l'unico concorrente.

Nel caso in cui non sia possibile procedere alla selezione degli operatori economici da invitare sulla base dei requisiti posseduti, la stazione appaltante può procedere al sorteggio.

**11. CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

L'appalto è aggiudicato in base al criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 95 del D. Lgs n. 50/2016. Ai fini dell'aggiudicazione si tiene conto sia della qualità del progetto di gestione presentato, sia dell'offerta economica, per un punteggio massimo ottenibile di 100 punti, 70/100 per elementi tecnico-qualitativi e 30/100 per profili economici.

I criteri di valutazione dell'offerta sono i seguenti:



Direzione Coesione Sociale, Servizi  
alla Persona e Benessere di Comunità

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC [coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it](mailto:coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it)

**1) Qualità del servizio.**

Sulla base del progetto di gestione predisposto dal concorrente alla qualità del servizio offerto viene assegnato un punteggio massimo di 70 punti, secondo i seguenti criteri di valutazione:



**Direzione Coesione Sociale, Servizi  
alla Persona e Benessere di Comunità**

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it

<b>CRITERI E RELATIVI PUNTEGGI</b>	
<b>CRITERI</b>	<b>PUNTEGGI</b>
Esperienza del soggetto proponente: sarà valutata specificamente l'esperienza maturata nello svolgimento di attività di mediazione linguistico-culturale in presenza (non esclusivamente telefoniche) in appalti con almeno 1.500 ore di intervento annuale, nell'ultimo triennio, e la conoscenza del territorio di riferimento, ricavata dalle attività effettuate nel territorio stesso	da 0 a 10 punti
Grado di formazione, qualificazione ed esperienza professionale in qualità di mediatori a chiamata che si dichiara di voler impiegare, da valutarsi tramite i loro curricula, debitamente firmati in originale dagli interessati. Non verranno tenuti in considerazione i curriculum non firmati in originale. Si valuteranno fino ad un massimo di 10 curriculum di mediatori per lingue extracomunitarie indicate al punto 5. del presente Avviso, tenendo in considerazione: a) formazione e aggiornamento, con titoli prioritari e non ; b) esperienza di lavoro specifica come mediatore linguistico culturale; c) partecipazione a titolo di lavoro in progetti di integrazione, promozione, o culturali inerenti all'immigrazione nell'area territoriale dell'A.Ulss 3.	da 0 a 15 punti
Grado di formazione, qualificazione ed esperienza professionale in qualità di mediatori lingua bangla che si dichiara di voler impiegare, da valutarsi tramite i loro curricula (massimo 2 curriculum), debitamente firmati in originale dagli interessati. Non verranno tenuti in considerazione i curriculum non firmati in originale. Si terrà in considerazione: a) formazione e aggiornamento; b) esperienza di lavoro specifica come mediatore linguistico culturale; c) partecipazione a titolo di lavoro in progetti di integrazione, promozione, o culturali inerenti all'immigrazione nell'area territoriale dell'A.Ulss 3.	da 0 a 8 punti
Numero di mediatori disponibili per lingue rare da valutarsi tramite attestazione di disponibilità debitamente firmata in originale dall'interessato.	da 0 a 5 punti
Numero mediatori (tra i 10 curriculum presentati ) con esperienza di almeno 500 ore ciascuno inerente i richiedenti asilo a rifugiati.	da 0 a 4 punti
Numero mediatori (tra i 10 curriculum presentati ) con esperienza di almeno 500 ore ciascuno inerente l'inclusione scolastica.	da 0 a 4punti
Numero mediatori (tra i 10 curriculum presentati ) con esperienza di almeno 500 ore ciascuno inerente la mediazione nei servizi sociali o sociosanitari.	da 0 a 4 punti
Grado di qualificazione professionale della persona incaricata del ruolo di coordinamento da valutarsi tramite curriculum, debitamente firmato in originale dell'interessato.	da 0 a 5 punti
Modalità di costruzione e gestione banca dati mediatori e tempistiche per eventuali sostituzioni e per il reperimento di eventuali lingue rare.	da 0 a 5 punti



**Direzione Coesione Sociale, Servizi  
alla Persona e Benessere di Comunità**

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it

Modalità di organizzazione del servizio che si intende adottare (gestione richieste, rapporti con il servizio comunale preposto)	da 0 a 4 punti
Esperienza del soggetto proponente con riferimento agli aggiornamenti attivati dal 2016 al 2018 e proposte future di aggiornamento	da 0 a 3 punti
Modalità proposta di documentazione del lavoro svolto e rendicontazione	da 0 a 3 punti
<b>TOTALE PUNTEGGIO</b>	<b>70</b>

**2) Prezzo**

Al prezzo viene assegnato un punteggio massimo di 30 punti come di seguito specificato:

	<b>Criteri, Sub-criteri e relative specificazioni</b>	<b>Punteggio massimo del criterio</b>
<b>A</b>	Percentuale di ribasso sul <u>prezzo orario</u> dei Servizi di mediazione linguistico-culturale, interventi a chiamata di cui al punto 4. lett. A) del presente avviso	20
<b>B</b>	Percentuale di ribasso sul <u>prezzo orario</u> dei Servizi di mediazione linguistico-culturale, intervento continuativo in lingua bangla, per 37 ore settimanali per 36 mesi di cui al punto 4. lett. B) del presente avviso	10
	<b>TOTALE</b>	<b>30</b>

**11. PUBBLICAZIONE**

Il presente avviso sarà pubblicato unitamente al modulo di domanda di partecipazione sul sito web del Comune di Venezia, [www.comune.venezia.it](http://www.comune.venezia.it), nella sezione "Amministrazione trasparente" e/o all'Albo Pretorio, per 15 gg. consecutivi, decorrenti dal giorno successivo alla data di pubblicazione.

**12. INFORMATIVA TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI AI SENSI ART. 13 REGOLAMENTO UE 2016/679**

Ai sensi degli articoli 13 e 14 Regolamento UE 2016/679 e della deliberazione della Giunta Comunale n. 150 del 15/05/2018, che ha approvato i criteri e le modalità organizzative del sistema di tutela dei dati personali del Comune di Venezia, con riferimento alla attività di trattamento dati relativi alla presente procedura di gara della Direzione Coesione Sociale, Servizi alla Persona e Benessere di Comunità, è necessario fornire le seguenti informazioni:



## Direzione Coesione Sociale, Servizi alla Persona e Benessere di Comunità

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC [coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it](mailto:coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it)

### A. Titolare del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati

<b>Titolare del trattamento dei dati:</b>	Comune di Venezia
<b>Responsabile del trattamento dei dati:</b>	Dirigente responsabile: dott.ssa Alessandra Vettori pec: <a href="mailto:coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it">coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it</a>
<b>Responsabile della Protezione dei Dati:</b>	<a href="mailto:rpd@comune.venezia.it">rpd@comune.venezia.it</a> <a href="mailto:rpd.comune.venezia@pec.it">rpd.comune.venezia@pec.it</a>

### B. Finalità e base giuridica

I dati personali sono trattati per le seguenti finalità: adempimenti connessi all'affidamento e alla gestione del contratto per le attività in oggetto nel rispetto degli obblighi previsti dalla legge e dai Regolamenti del Comune di Venezia.

### C. Categorie di dati e loro fonte

Il trattamento riguarda le seguenti categorie di dati: dati personali, nonché dati relativi a condanne penali e reati, di persone fisiche in osservanza del codice dei contratti pubblici e della normativa antimafia; nell'ambito dello svolgimento delle attività di trattamento i dati potrebbero essere ottenuti da altre Autorità Pubbliche (ad esempio Camera di Commercio, Ufficio Territoriale del Governo, Uffici giudiziari).

### D. Modalità di trattamento

Il trattamento si svolge nel rispetto dei principi normati dall'art. 5 del regolamento Ue 2016/679 e dei diritti dell'interessato disciplinati nel Capo III dello stesso regolamento.

Il trattamento è effettuato con modalità in parte automatizzate e comprende le operazioni o complesso di operazioni necessarie per il perseguimento delle finalità di cui alla precedente lettera B, senza profilazione dei dati.

### E. Misure di sicurezza

I dati sono trattati garantendo, ai sensi dell'art. 32 del regolamento UE 2016/679, la loro sicurezza con adeguate misure di protezione al fine di ridurre i rischi di distruzione o perdita dei dati, della modifica, della divulgazione non autorizzata o dell'accesso accidentale o illegale.

I trattamenti sono effettuati a cura delle persone fisiche autorizzate allo svolgimento delle relative procedure.

### F. Comunicazione e diffusione

I dati personali oggetto di trattamento possono essere comunicati a soggetti terzi, pubblici e privati, in ottemperanza ai relativi obblighi di legge, di regolamento e/o contrattuali. I dati possono essere trasmessi ad altri soggetti nel caso di accesso agli atti, di controversie giudiziarie, di verifiche su dati autocertificati e di trasmissione di dati ad autorità esterne in osservanza di disposizioni normative generali.

Indicativamente, i dati vengono comunicati a: Enti di previdenza e assistenza, Amministrazione Finanziaria e Istituti di Credito per i pagamenti, Società Venis S.p.A., uffici giudiziari e possono essere comunicati anche ai partecipanti alla procedura.



**Direzione Coesione Sociale, Servizi  
alla Persona e Benessere di Comunità**

Settore Servizi per la Coesione Sociale

Servizio Immigrazione e Promozione dei Diritti di Cittadinanza e dell'Asilo

P.IVA/C.F. 00339370272

PEC [coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it](mailto:coesionesociale.settoreservizisociali@pec.comune.venezia.it)

**G. Periodo di conservazione dei dati**

I dati contenuti nei contratti saranno conservati permanentemente ai sensi del "Piano di Conservazione" di cui al Manuale di gestione dei documenti del Comune di Venezia; gli altri dati, raccolti per le verifiche di legge circa la sussistenza dei requisiti autocertificati per la partecipazione alla gara, saranno conservati per il tempo necessario a perseguire le finalità indicate, nei limiti dei termini prescrizionali di legge.

**H. Diritti dell'Interessato**

In qualità di interessato/a può esercitare i diritti previsti dal Capo III del regolamento UE 2016/679 ed in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, la limitazione o la cancellazione nonché di opporsi al loro trattamento fatta salva l'esistenza di motivi legittimi da parte del Titolare.

A tal fine può rivolgersi a: Comune di Venezia, Dirigente Dott.ssa Alessandra Vettori e al Responsabile della protezione dei dati ex art. 37 del regolamento UE 2016/679.

Il Titolare, Comune di Venezia, ai sensi dell'art. 13 par. 3 del regolamento Ue 2016/679, nel caso proceda a trattare i dati personali raccolti, per una finalità diversa da quella individuata nel precedente punto 2, procede a fornire all'interessato ogni informazione in merito a tale diversa finalità oltre che ogni ulteriori informazione necessaria ex art. 13 par. 2 del regolamento stesso.

**I. Diritto di proporre reclamo**

In base a quanto previsto dall'art. 77 del Regolamento UE 2016/679, in caso di presunte violazioni del regolamento stesso, l'interessato può proporre un eventuale reclamo all'Autorità di Controllo Italiana - Garante per la protezione dei dati personali, fatta salva ogni altra forma di ricorso amministrativo o giurisdizionale.

**L. Obbligo di comunicazione di dati personali**

In base all'art. 13 comma 2 lett. e) del Regolamento UE 2016/679, la comunicazione dei dati personali è obbligatoria per la partecipazione alla procedura in oggetto ed è un requisito necessario per la conclusione del contratto. La mancata comunicazione dei dati, pertanto, comporta l'esclusione dalla procedura o l'impossibilità di stipulare il contratto in caso di aggiudicazione.

Il Dirigente

Dott.ssa Alessandra Vettori

*(documento firmato digitalmente<sup>1</sup>)*

<sup>1</sup>) Il presente documento risulta firmato digitalmente ai sensi del C.A.D. D. Lgs. 82/2005 e s.m.i. ed è conservato nel sistema di gestione documentale del Comune di Venezia. L'eventuale copia del presente documento informatico viene resa ai sensi degli art. 22, 23 e 23 ter D. Lgs. 7/3/2005 n° 82.



- di essere informato/a, ai sensi e per gli effetti di cui all'art.13 del D.Lgs. 196/2003 e all'art. 15 e seguenti del GDPR n. 2016/679, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa;
- di avere preso conoscenza delle condizioni espresse nell'avviso di cui in oggetto e di accettarne, incondizionatamente tutte le condizioni;
- di possedere tutte le abilitazioni previste dalla vigente normativa per la gara in oggetto e che l'impresa alla data della presente dichiarazione risulta iscritta al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione del portale Consip S.p.A.;

Gli indirizzi a cui inviare eventuali comunicazioni inerenti la presente procedura sono i seguenti:

pec \_\_\_\_\_.

email \_\_\_\_\_.

FIRMA LEGGIBILE  
(del Legale Rappresentante)

---

N.B.: la dichiarazione deve essere corredata da copia fotostatica, non autenticata, del documento d'identità del sottoscrittore in corso di validità, pena l'esclusione dalla procedura stessa.